

全国应用型本科院校俄语专业推荐教材
总主编◎孙淑芳 姜占民

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ДЕЛОВОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ
ВТОРАЯ ЧАСТЬ

商务俄语
阅读(下册)

主 编◎孙淑芳 于秀红
副主编◎孙名蕊

 北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS
 黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS



全国应用型本科院校俄语专业推荐教材

总主编◎孙淑芳 姜占民

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ДЕЛОВОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ
ВТОРАЯ ЧАСТЬ

商务俄语
阅读（下册）

孙淑芳 于秀红◎主编 孙名蕊◎副主编



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS



黑龙江大学出版社

HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

商务俄语阅读. 下册 / 孙淑芳, 于秀红主编. -- 哈尔滨: 黑龙江大学出版社; 北京: 北京大学出版社, 2019. 1

全国应用型本科院校俄语专业推荐教材
ISBN 978-7-5686-0304-1

I. ①商… II. ①孙… ②于… III. ①商务—俄语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 267301 号

商务俄语阅读 (下册)

SHANGWU EYU YUEDU (XIACE)

孙淑芳 于秀红 主编 孙名蕊 副主编

责任编辑 杨琳琳

出版发行 北京大学出版社 黑龙江大学出版社

地 址 北京市海淀区成府路 205 号 哈尔滨市南岗区学府三道街 36 号

印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 8.75

字 数 181 千

版 次 2019 年 1 月第 1 版

印 次 2019 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5686-0304-1

定 价 25.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

《商务俄语阅读（下册）》得到黑龙江省高校哲学社会科学学术创新团队“俄语语言学创新研究”资助（项目编号：TD201201）

《全国应用型本科院校俄语专业推荐教材》

编辑委员会

主 任：孙淑芳 黑龙江大学

副主任：姜占民 黑河学院

成 员：（按姓名拼音排序）

毕金娥 呼伦贝尔学院

哈斯也提 新疆大学

姜 宏 复旦大学

李发元 兰州大学

刘永红 华中师范大学

刘玉霞 牡丹江师范学院

聂凤芝 石河子大学

朴哲浩 延边大学

王金玲 长春大学

王 永 浙江大学

许 宏 上海外国语大学

杨 可 广东外语外贸大学

丛亚平 山东大学

胡谷明 武汉大学

姜雅明 天津外国语大学

李小桃 西南大学

刘玉宝 东北师范大学

吕 卉 海南大学

彭文钊 大连外国语大学

王加兴 南京大学

王辛夷 北京大学

吴 军 对外经济贸易大学

杨海云 天津师范大学

总 序

近年来,中俄全面战略协作伙伴关系得到了深入发展,双边交往日益增多,交往范围亦愈加广泛。在这大好形势之下,社会对俄语人才的需求大幅增长,我国高等院校对俄语专业人才的培养规模也呈现出稳中有升的发展态势。我国高校俄语教育自开展以来,一直注重培养学生的综合语言运用能力,不断改革教学模式、教学途径和教学方法,探索教材编写的新理念。秉持培养高素质俄语人才的教学理念,各高校俄语专业在教学中都采用了全国通用俄语教材。但是,随着中俄社会经济形势的发展变化,社会对俄语专业人才的需求发生了相应改变,从所需的学术型、通用型俄语人才转变为应用型、专业型俄语人才。与此同时,在打造中国经济升级版、加快产业转型升级步伐的宏观背景下,国家提出引导部分地方普通本科高校向应用型转变的重大决策。这一转型发展必将会涉及高校的专业设置、课程教材、人才培养结构和培养模式。

近年来,越来越多的应用型本科院校都开设了俄语专业,其培养定位和教学模式都具有鲜明的特色。但是,专业学科的发展与教材建设不成正比,教材建设的滞后不仅制约了教材特色的凸显,限制了学生个性化的发展,而且影响了应用型俄语人才的培养,造成了人才培养与社会需求、学生就业、工作实践的脱节。为此,许多应用型本科院校俄语专业的教师提出建议,希望编写一套由知名专家学者担纲、适合应用型本科院校使用的俄语教材。而以俄语出版为特色的黑龙江大学出版社本着为教学与科研服务、为社会服务的宗旨,经过充分调研,也在筹划编写一套适合俄语专业教学实际和学生特点的应用型教材。双方愿望与计划不谋而合,在此契机下,对教材编写进行了广泛而深入的研究与探讨。为了保证教材的高质量,黑龙江大学出版社面向全国应用型本科院校俄语专业教学的一线教师征稿、组稿,并邀请教学经验丰富、理论水平高的专家,黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心孙淑芳教授与黑河学院外国语学院姜占民教授担任这套教材的总主编。在主编对所征集教材素材认真筛选、对各分册教学内容严格审读和把关的基础上,这套《全国应用型本科院校俄语专业推荐教材》经过数次集体讨论和反复多次修改,终于问世了。

这套教材首批包括《国际贸易合同》《旅游俄语》《商务俄语口语》《商务俄语阅读(上、下册)》《商务礼仪》《商务俄语笔译》《商务俄语口译》《俄罗斯国情文化》9个分册,内容丰富、涵盖面广,具有特色鲜明、适用性强的特点,体现和满足了俄语专业最新的教学要求和学生的实际需要。

这套教材的出版不仅顺应了时代和社会的发展,而且还对应用型人才培养模式改革进行了新的尝试。更为可贵的是,这套教材源于实践,用于培养,服务于学生,做到了

创新性、科学性、实用性、可操作性的有机结合。

我相信,这套教材的出版将进一步推进我国应用型本科俄语教学改革的发展和深化,为我国应用型本科院校俄语专业高层次人才培养做出应有的贡献。

丛亚平

2017 年 4 月 26 日

总前言

近年来,随着中俄全面战略协作伙伴关系不断深化,两国合作交往日益紧密,特别是国家“一带一路”倡议的实施更加促进了各领域对俄语专业人才需求的持续增加,并使其呈现出多元化态势。除了对理论型、研究型 and 外交型等高端人才的需求外,对应用型俄语人才的需求也在不断增加。《全国应用型本科院校俄语专业推荐教材》正是在这一大背景下,紧跟时代步伐应运而生的。

本套教材主要面向全国应用型本科院校俄语专业、成人俄语自考、各类俄语培训班,以及广大俄语爱好者自学使用。由黑龙江大学出版社负责组织、策划,黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心孙淑芳教授与黑河学院姜占民教授担任总主编。编写团队由承担应用型本科俄语专业教学的一线优秀教师组成,主要来自黑龙江大学、黑河学院、海南大学、牡丹江师范学院、哈尔滨商业大学、佳木斯大学、黑龙江东方学院、天津财经大学珠江学院等院校。

黑龙江大学出版社经过多年调研,多次组织一线教师召开座谈会和编写会议,经过充分酝酿、研讨,最终确定本套教材的编写指导思想、编写原则、特点和规模。教材以突出“基本知识、基本理论、基本技能”为原则,结合教育部应用型本科教学培养转型的具体要求及相关院校俄语专业应用型教学的实际需要,依据学生的特点量体裁衣,内容上难易适当,重点突出针对性和实用性,同时兼顾各分册的性质、特点和风格,注重完善体例结构,创新编写形式,规范概念,精简文字,体现时代感,较好地实现了课堂教学有的放矢、学生学习得心应手的编写初衷。

教材是教与学的基本依据,是教学大纲的重要载体。在编写过程中,本套教材以应用型本科院校俄语专业一线教师教学实践为依据组织材料,并根据实际需要不断完善、更新和补充相关内容,从选材到编排均体现了教材编写的各项要求,具有科学性、系统性、知识性强和内容新等特点:注重选材的新颖性,避免使用陈旧过时的语料;注重语料来源的可靠性,尽量选取俄罗斯最新的具有代表性的语料;注重知识的实用性,教材内容与教学大纲相适应,把学生必须掌握的知识点充分贯彻到教材的各个环节。

本套教材首批包括《国际贸易合同》《旅游俄语》《商务俄语口语》《商务俄语阅读(上、下册)》《商务礼仪》《商务俄语笔译》《商务俄语口译》《俄罗斯国情文化》9个分册。后续将根据我国应用型本科院校俄语教学实际需要,有针对性地增添一些专业领域分册。各分册规模适中,每学时内容根据教师授课情况均匀分布。

本套教材从开始调研、组织和策划,到正式启动编写历时三年。在这一过程中,作

为总主编,本人亲历了黑龙江大学出版社领导为教材能够顺利出版所倾注的大量心血,始终被全体编写人员和俄语编辑们表现出的高度敬业精神深深感动。在若干分册即将付梓之际,向他们表示最诚挚的谢意和深深的敬意!祝好人一生平安!期待本套教材的出版能为我国应用型本科院校俄语专业人才培养贡献绵薄之力!

教材难免会有疏漏、偏颇和不当之处,欢迎广大师生和读者批评指正。

孙淑芳

2017年4月22日于哈尔滨

分册前言

近年来,随着中俄两国贸易往来的日益紧密,须通过阅读大量文献了解俄罗斯商务领域的发展和变化,把握最新商务信息。《商务俄语阅读(下册)》材料源自俄罗斯近年出版的商务俄语书籍,以及俄罗斯网站的相关内容。从选材到编排均体现了教材编写的各项要求,具有科学性、系统性、知识性、可读性强和内容新等特点。本书分为4个专题,每个专题4课,共16课,每课附有词语表,配有检查阅读理解的练习,便于复习和巩固。其中,国际货物运输(第1—4课)、广告业务(第5—8课)、保险业务(第9—12课)主编为黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授,跨境电子商务(第13—16课)主编为牡丹江师范学院于秀红,副主编为上海外国语大学孙名蕊博士,全书由孙淑芳负责统一定稿。

本教材适用于高等院校俄语专业、成人俄语自考、各类俄语培训班,也可供广大俄语爱好者以及商务人员自主学习使用。

由于编者水平有限,书中难免有不妥之处,敬请广大读者批评指正。

孙淑芳

2018年10月20日

ОГЛАВЛЕНИЕ

ТЕМА 1	МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ	1
УРОК 1	Железнодорожные перевозки	1
УРОК 2	Воздушные перевозки	8
УРОК 3	Морской транспорт	15
УРОК 4	Автомобильный транспорт	23
ТЕМА 2	РЕКЛАМНОЕ ДЕЛО	30
УРОК 5	Понятие и значение рекламы	30
УРОК 6	Классификация видов рекламы	37
УРОК 7	Интернет-реклама	43
УРОК 8	Наружная реклама	50
ТЕМА 3	СТРАХОВАНИЕ	60
УРОК 9	Классификация страхования	60
УРОК 10	Организация страхового дела в Российской Федерации	68
УРОК 11	Имущественное страхование	75
УРОК 12	Страхование грузов	83
ТЕМА 4	ТРАНСГРАНИЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ ТОРГОВЛЯ	92
Урок 13	Трансграничная электронная торговля	92
Урок 14	Электронная коммерция в России	101
Урок 15	Китайско-российская трансграничная электронная торговля	110
Урок 16	Развитие трансграничной электронной торговли в России	117



ТЕМА I

Международные перевозки грузов

第 1 课 铁路运输

УРОК 1 Железнодорожные перевозки

У железнодорожного транспорта есть свои особенности: 1) наибольшая эффективность в использовании этого вида транспорта достигается при перевозках на расстоянии более 2 000 км; 2) относительная дешевизна перевозок в сравнении с автотранспортом; 3) возможность доставки «до двери»; 4) способность перевозить самую широкую гамму различных грузов; 5) независимость от климатических условий.

По договору железнодорожной перевозки груза железная дорога обязуется доставить вверенный ей грузоотправителем груз в пункт назначения и выдать его уполномоченному на получение груза лицу (грузополучателю), а грузоотправитель обязуется заплатить за перевозку груза установленную плату.

Грузоотправитель должен представить станции отправления на каждую отправку груза накладную, являющуюся основным перевозочным документом. Накладная составляется на определённого грузополучателя, подписывается грузоотправителем, сопровождает груз на всем пути следования и на станции назначения выдаётся грузополучателю вместе с грузом. Время приёма груза к перевозке удостоверяется календарным штампом станции на накладной. В удостоверение приёма груза к перевозке станция выдаёт грузоотправителю грузовую квитанцию. Станции железных дорог обязаны снабжать грузоотправителей бланками накладных.

При перевозке массовых грузов в постоянных направлениях может допускаться составление одной накладной на перевозку целого маршрута или группы вагонов, а также комплекта контейнеров.

Грузоотправитель несёт ответственность за все последствия ошибочности, неточ-



ности или неполноты сведений, указанных им в накладной. Провозная плата при перевозке грузов взимается за расстояние из расчёта кратчайшего пути.

Железные дороги могут принимать к перевозке грузы с объявленной грузоотправителем ценностью. Объявленная ценность не должна превышать действительной стоимости груза. В случае разногласия между грузоотправителем и станцией отправления стоимость груза определяется экспертизой, о чём составляется акт.

В случае явлений стихийного характера, крушений и аварий, вызвавших перерыв движения, а также объявления карантина погрузка грузов может быть временно прекращена или ограничена распоряжением начальника железной дороги с немедленным уведомлением об этом министра путей сообщения, который устанавливает срок действия прекращения погрузки или ограничения её. О прекращении и ограничении погрузки грузов начальник станции уведомляет грузоотправителя.

Железная дорога обязана уведомить грузополучателя о прибывшем в его адрес грузе в день прибытия груза или в крайнем случае не позднее 12 часов следующего дня.

Грузы выдаются на станции назначения грузополучателю, указанному в накладной, после внесения всех причитающихся железной дороге платежей.

Железная дорога несёт ответственность за сохранность груза с момента принятия его к перевозке и до выдачи грузополучателю или до передачи согласно Правилам другому предприятию или организации, если не докажет, что утрата, недостача, порча или повреждение груза произошли вследствие обстоятельств, которые железная дорога не могла предвидеть и устранение которых от неё не зависело, в частности вследствие: 1) вины грузоотправителя или грузополучателя; 2) особых естественных свойств перевозимого груза; 3) недостатков тары или упаковки, которые не могли быть замечены по внешнему виду при приёме груза к перевозке, или применения тары, не соответствующей свойствам груза или установленным стандартам, при отсутствии следов повреждения тары в пути; 4) сдачи груза к перевозке без указания в накладной его особых свойств, требующих особых условий или мер предосторожности для сохранения груза при перевозке или хранении; 5) сдачи к перевозке груза, влажность которого превышает установленную норму.

Грузоотправитель или грузополучатель имеет право считать груз утраченным и потребовать возмещение за утрату груза, если этот груз не был выдан грузополучателю по его требованию в течение 30 дней по истечении срока доставки, а при перевозке груза в прямом смешанном сообщении — по истечении 4 месяцев со дня приёма груза к перевозке.

Однако, если груз прибыл по истечении указанных выше сроков, грузополучатель обязан принять груз и возратить сумму, уплаченную ему железной дорогой за утрату груза.

До предъявления к железной дороге иска обязательно предъявление к ней претензии. Право на предъявление железной дороге претензий и в соответствующих случаях исков имеют:

- 1) в случае утраты груза: грузополучатель — при условии представления грузовой квитанции с отметкой станции назначения о неприбытии груза, а при невозможности представления грузовой квитанции — документа об оплате стоимости груза и справки железной дороги об отправке груза с отметкой станции назначения о неприбытии груза; грузоотправитель — при условии предоставления грузовой квитанции;
- 2) в случае недостачи, порчи или повреждения груза: грузополучатель — при условии предоставления грузовой квитанции;
- 3) в случае недостачи, порчи или повреждения груза: грузополучатель — при условии предоставления накладной и коммерческого акта, выданного ему железной дорогой, или предоставления накладной и документов об обжаловании отказа железной дороги в составлении акта;
- 4) в случае просрочки доставки груза: грузополучатель — при условии предоставления накладной;
- 5) в случае задержки выдачи груза: грузополучатель — при условии предоставления накладной и акта.

Претензии, возникающие вследствие перевозки грузов, предъявляются к управлению железной дороги назначения. Претензии грузоотправителей о штрафах предъявляются к железной дороге отправления. Претензии к железным дорогам могут быть предъявлены в течение шестимесячного срока, а претензии об оплате штрафов в течение 45 дней. Указанные сроки исчисляются:

- 1) со дня выдачи грузов — по претензии о возмещении за порчу, повреждение или недостачу груза;
- 2) по истечении 30 суток со дня окончания срока доставки — по претензиям о возмещении за утрату груза, возникшим из перевозок в прямом смешанном сообщении;
- 3) со дня выдачи груза — по претензиям о просрочке в доставке груза;
- 4) по окончании пятидневного срока, установленного для уплаты штрафа, — по претензиям о взыскании штрафа за невыполнение плана перевозок;
- 5) со дня наступления события, послужившего основанием для предъявления



претензии, — во всех остальных случаях.

Железная дорога рассматривает претензии и уведомляет заявителя об удовлетворении или отклонении их в следующие сроки:

6) в течение 3 месяцев — по претензиям, возникшим из перевозок в железнодорожном сообщении;

7) в течение 6 месяцев — по претензиям, возникшим из перевозок в прямом смешанном сообщении;

8) в течение 45 дней — по претензиям об уплате штрафов.

Иски к железным дорогам могут быть предъявлены только в случаях полного или частичного отказа железной дороги удовлетворить претензию либо неполучения от железной дороги ответа в течение установленных сроков.

Международные железнодорожные перевозки регулируются единой Конвенцией о международных железнодорожных перевозках в редакции 1980 года, содержащей объединённый текст Бернских конвенций, а также соответствующими национальными органами, например, Уставом железных дорог в РФ.

■ НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

расстояние 距离; 间距

дешевизна 低廉, 廉价

гамма 范围, 领域

вверять 委托, 托付

вверить

станция отправления 发货站

накладная 运货单, 运单

железнодорожная ~ 铁路运单

квитанция 收据

удостоверять (-ся) 证明, 证实

удостоверить (-ся)

удостоверение 证实, 确定

~ личности 身份证

провозной 运输的

~ ая плата 运费

штампель (тэ) 图章, 印章

снабжать 供给, 供应

снабдить

снабжение 供给, 供应

карантин 检疫

распоряжение 命令, 指示

министр путей сообщения 交通部长

влажность 湿度

уведомлять 通知, 告知

уведомить

~ о времени встречи 通知会面时间

причитаться 应付, 应交

причестся

предосторожность 预防措施, 防范措施

обжаловать 上诉

обжалование 上诉

исчисляться 计算, 算出

исчислиться

редакция 修改, 校订

■ КОММЕНТАРИИ

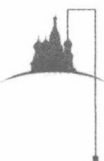
**«Конвенция о международных железнодорожных перевозках» («КОТИФ») —
《国际铁路货物运送公约》(简称《国际货约》)**

《国际货约》是1890年欧洲各国在瑞士首都伯尔尼举行的各国铁路代表会议上制定的。1938年修改时改称《国际铁路货物运送公约》，又称《伯尔尼货运公约》，同年10月1日开始实行。在第一次和第二次世界大战期间曾经中断，战后又重新恢复，以后为适应国际形势的不断发展变化又屡经修改。1980年5月在日内瓦举行的联合国国际联运会议第二次会议上，与会的84个贸发会议成员国一致通过新的《国际货约》。该公约在结构上分为总则、单据、联运人的赔偿责任、发货人的赔偿责任、索赔和诉讼、补充规定、海关事项和最后条款等8个部分。

■ УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Контрольные вопросы.

- 1) Какими документами обмениваются грузоотправитель и перевозчик при отправке груза железнодорожным транспортом?
- 2) В каком случае допускается составление одной накладной на перевозку целого маршрута, группы вагонов и т. д.?
- 3) В каком случае груз может считаться утраченным?



- 4) Что следует сделать грузополучателю или грузоотправителю до предъявления иска к железной дороге?
- 5) В каких случаях наступает ответственность перевозчика?
- 6) Из какого расчёта взимается провозная плата при перевозке грузов железнодорожным транспортом?
- 7) Какие особенности есть у железнодорожного транспорта?
- 8) При каком условии грузополучатель имеет право на предъявление железной дороге претензий?
- 9) В какой срок железная дорога рассматривает претензии об уплате штрафов и уведомляет заявителя об их удовлетворении или отклонении?
- 10) В каких случаях к железным дорогам могут быть предъявлены иски?

2. Ответьте «да» или «нет».

- 1) Перевозчик освобождается от ответственности, если докажет, что утрата, недостача, порча или повреждение груза произошли вследствие обстоятельств, которые он не мог предвидеть.
- 2) Железная дорога не несёт ответственности за сохранность груза при наличии недостатков тары или упаковки, которые не могли быть замечены при приёме груза к перевозке.
- 3) Железная дорога обязана уведомить грузополучателя о прибывшем в его адрес грузе не позднее 12 дней с момента прибытия.
- 4) По претензиям об уплате штрафа железная дорога должна принять решение об их отклонении или удовлетворении в пятидневный срок.
- 5) При перевозке грузов на расстояние менее 2000 км железнодорожный транспорт может уступать в экономичности другим видам транспорта.
- 6) Накладная составляется на определённого грузополучателя, подписывается грузоотправителем, сопровождает груз на всем пути следования и на станции назначения выдаётся грузополучателю вместе с грузом.
- 7) Станции железных дорог не обязаны снабжать грузоотправителей бланками накладных.
- 8) Грузоотправитель не несёт ответственность за все последствия ошибочности, неточности или неполноты сведений, указанных им в накладной.
- 9) В случае разногласия между грузоотправителем и станцией отправления стоимость груза определяется экспертизой, о чём составляется акт.
- 10) Претензии грузоотправителей о штрафах предъявляются к железной дороге отправления.